

# 深圳市公共服务领域英文译写规范

## 应急服务

# 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第14部分，《深圳市公共服务领域英文译写规范》已经发布了以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育。

本文件由深圳市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由深圳市人民政府外事办公室、深圳市应急管理局组织实施。

本文件起草单位：深圳市人民政府外事办公室、深圳市翻译协会、香港中文大学（深圳）。

# 引 言

2026年1月1日，《深圳市公共服务领域英文译写规范》发布实施。本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第14部分《应急服务》。

《深圳市公共服务领域英文译写规范》 拟由以下部分构成：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育；
- 第 14 部分：应急服务；
- 第 15 部分：地名。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第 14 部分：应急服务

### 1 范围

本文件规定了应急服务领域的英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求。

本部分适用于深圳市应急避难场所标志、应急救援设施标志、消防安全标志、医疗急救标志、安全警示标志以及公共服务信息中涉及应急服务的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 35624 城镇应急避难场所通用技术要求

GB/T 44012—2024 应急避难场所 术语

GB/T 44014—2024 应急避难场所 标志

GB/T 29176—2012 消防应急救援 通则

GB/T 31079—2014 社区地震应急指南

GB 13495.1—2015 消防安全标志 第1部分：标志

DB4403/T 225—2022 台风暴雨室内应急避难场所运行管理指南

深圳市气象灾害预警信号发布规定（深圳市人民政府令第334号）

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

深圳市公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**应急避难场所** Emergency Shelter

新建、改造和指定的用于应急避难人员安置的具有一定生活服务保障功能的安全场所。

[来源：GB/T 44012—2024, 3.6]

#### 3.2

**避险** Disaster Avoidance

在突发事件的事前及事中紧急躲避危险、保护生命的行为。

[来源: GB/T 44012—2024, 3.1]

### 3.3

#### **避难 Taking Shelter from Disaster**

在突发事件的事中和事后, 避险人员获得安全场所和一定生活保障的行为和过程。

[来源: GB/T 44012—2024, 3.2]

### 3.4

#### **疏散 Evacuation**

组织避险、避难人员撤离危险区域的行为和过程。

[来源: GB/T 44012—2024, 3.3]

### 3.5

#### **应急转换 Emergency Conversion**

转换室内应急避难场所原有功能, 将应急避难设施设备设置到位, 以满足应急避险功能。

[来源: DB4403/T 225—2022, 3.3]

### 3.6

#### **消防应急救援 Fire Emergency Rescue**

消防队依据国家法律法规, 针对影响人身安全、财产安全、公共安全的灾害事故所进行的以抢救人员生命为主的抢险救援活动。

[来源: GB/T 29176—2012, 3.1, 有修改]

### 3.7

#### **避难场所功能区 Function Area of Emergency Shelter**

应急避难场所中划分的具有不同应急避难功能的区域。

[来源: GB/T 44012—2024, 5.15]

### 3.8

#### **应急设施 Emergency Facility**

应急避难场所配置的, 用于服务保障应急避难的建筑或者部件、系统。

[来源: GB/T 44012—2024, 5.30]

### 3.9

## 气象灾害预警信号 Meteorological Disaster Warning Signal

市气象局（台）单独或者会同有关部门向社会公众发布的预警信息，是本市防御气象灾害的统一信号。

[来源：深圳市气象灾害预警信号发布规定，第三条]

### 4 译写方法和要求

#### 4.1 译写要求

4.1.1 应急服务类公共标志的英文译写应准确、简洁、醒目，优先保障信息传达的即时性和可辨识性，服务于紧急状态下公众的快速理解与行动。

4.1.2 应急服务类英文译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的规定，并优先采用 GB/T 44014—2024 中已确定的英文名称。国家标准未涉及的，参照本文件执行。

4.1.3 应急服务类标志中，应急译作 Emergency；避难译作 Sheltering 或根据语境使用 Shelter；救援译作 Rescue；疏散译作 Evacuation。

4.1.4 应急服务类标志英文译写应采用国际通行的应急管理术语，避免使用口语化或地方性表达。涉及与国际救援对接的场所和设施，宜同时标注 GB/T 44014—2024 规定的相应图形符号。

4.1.5 根据《深圳市气象灾害预警信号发布规定》（市政府令第334号），气象灾害预警信号以中文、英文双语形式发布。预警信号的英文译写应与本文件第4.8节的规定保持一致，不得自行另译。

#### 4.2 应急避难场所名称译写

##### 4.2.1 总则

4.2.1.1 应急避难场所名称的英文译写由专名和通名两部分组成。通名按场所类型译为对应英文，专名一般采用汉语拼音拼写或使用该设施的既有英文名称。

4.2.1.2 涉及已有英文名称的公共设施作为避难场所的，专名使用该设施的英文名称。

##### 4.2.2 场所类型

4.2.2.1 应急避难场所译作 Emergency Shelter；室外型避难场所译作 Outdoor Emergency Shelter，室内型避难场所译作 Indoor Emergency Shelter。

4.2.2.2 紧急避难场所译作 Urgent Emergency Shelter；短期避难场所译作 Short-Term Emergency Shelter；长期避难场所译作 Long-Term Emergency Shelter。

4.2.2.3 人防掩蔽场所译作 Civil Defense Emergency Shelter；人防疏散基地译作 Civil Air Defense Evacuation Base。

4.2.2.4 方舱医院译作 Quarantine Hospital。

4.2.2.5 其他应急避难场所通名的译写参照 GB/T 44012—2024 和《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的各项要求。具体参见附录A。

#### 4.3 应急功能分区名称译写

4.3.1 应急避难场所内部功能分区标志的英文译写应与GB/T 44014—2024表5保持一致。主要功能分区按以下规定译写：应急集散区译作Evacuation Assembly Area；应急宿住区译作Emergency Residential Area；指挥管理区译作Management Area；医疗救治区译作Medical Treatment Area；防疫隔离区译作Anti-Epidemic Isolation Area；物资储备区译作Supplies Storage Area；餐饮服务区译作Food Service Area；清洁盥洗区译作Lavatory and Shower Area；垃圾储运区译作Garbage Storage and Transportation Area；文体活动区译作Recreational and Sports Activity Area；临时教学区译作Temporary Schooling Area；公共服务区译作Public Service Area；应急停车区（机动车）译作Emergency Parking Area (Motor Vehicle)；应急停车区（非机动车）译作Emergency Parking Area (Non-Motor Vehicle)；直升机起降区译作Helicopter Landing Area。

4.3.2 室内应急避难场所运行期间临时增设的功能分区按以下规定译写：办公（管理、值班）区译作Administration and Duty Area；安置住宿（休息）区译作Accommodation and Rest Area；物资发放与服务区译作Supplies Distribution and Service Area；警务值班室译作Police Duty Room；应急广播室译作Emergency Broadcast Room；宣传教育区译作Public Awareness Area；临时隔离区译作Temporary Isolation Area；信息发布与问询区译作Information and Inquiry Area。

4.3.3 功能分区的指向标志译写格式为英文名称配合方向箭头图形标示方向，应与 GB/T 44014—2024 表8的规定保持一致。

4.3.4 其他功能分区通名的译写参照 GB/T 44014—2024 和《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的各项要求。具体参见附录A。

#### 4.4 应急设施设备名称译写

4.4.1 应急避难场所内设施设备标志的英文译写应与 GB/T 44014—2024表6保持一致。

4.4.2 主要设施设备按以下规定译写：应急广播译作Emergency Broadcast；信息发布译作Information Release；视频监控译作Video Surveillance；应急厕所译作Emergency Toilet；应急供水译作Emergency Water Supply；应急水井译作Emergency Well；应急取水译作Emergency Water Intake；应急排污译作Emergency Sewage Discharge；应急供电译作Emergency Power Supply；应急照明译作Emergency Lighting；应急发电译作Emergency Power Generation；应急通信译作Emergency Communication；应急消防译作Emergency Firefighting；应急通风译作Emergency Ventilation；应急供暖译作Emergency Heating；抢修抢建译作Emergency Repair and Construction。

4.4.3 常见公共应急设施及相关信息按以下规定译写：无障碍设施译作 Accessible Facility；安全保卫译作 Security；母婴室译作 Nursing Room；垃圾收集点译作 Dustbin；宠物安置点译作 Pet Shelter；问讯处译作 Information Desk；登记处译作 Registry；老幼病残孕译作 Priority People；物资发放点译作 Supplies Distribution Point；志愿者服务站译作 Volunteer Service Station；寄存点译作 Deposit Point；应急通道译作 Emergency Access。

4.4.4 公共场所设置的独立应急设备按以下规定译写：安全出口译作 Emergency Exit；自动体外除颤器译作 Automated External Defibrillator，缩略语 AED；急救箱、急救包译作 First Aid Kit；应急电话译作 Emergency Telephone；紧急按钮译作 Emergency Button；集中充电区译作 Charging Station。

4.4.5 设施设备标志中涉及操作说明的，英文部分应使用祈使句式，简洁直接。如：紧急情况下请按此按钮译作 Press in Case of Emergency；请勿遮挡消防设施译作 Do Not Block Fire Fighting Equipment。

4.4.6 其他应急设施设备通名的译写参照 GB/T 44014—2024 和《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的各项要求。具体参见附录B。

#### 4.5 应急救援机构与服务名称译写

4.5.1 应急管理局译作Emergency Management Bureau，如：深圳市应急管理局译作Emergency Management Bureau of Shenzhen Municipality；应急救援指挥中心译作Emergency Rescue Command Center。

4.5.2 消防救援站译作Fire and Rescue Station，消防救援支队译作Fire and Rescue Detachment，消防救援大队译作Fire and Rescue Brigade，小型消防站、微型消防站译作Mini Fire Station。

4.5.3 社区健康服务中心译作Community Health Service Center。

4.5.4 运行管理机构译作Management Agency。

4.5.5 应急救援电话标志可采用“名称+号码”的格式，中英文并列。按以下规定译写：报警电话110译作Police 110；火警电话119译作Fire 119；急救电话120译作Ambulance 120；交通事故122译作Traffic Accident 122；应急救援电话12345译作Emergency Helpline 12345；综合性应急服务电话标志牌宜统一标注，标题译作Emergency Calls；火灾隐患举报电话12345译作Fire Hazard Hotline 12345。

4.5.6 救援站点与临时安置类名称按以下规定译写：救援站点译作Rescue Site，应急救援点译作Emergency Rescue Point，社区救助站译作Community Relief Station，临时安置点译作Temporary Resettlement Site。

4.5.7 其他应急救援机构与服务通名的译写参照《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分和第7部分的各项要求。具体参见附录C。

#### 4.6 消防安全标志译写

4.6.1 消防安全标志的英文译写应符合 GB 13495.1—2015 的规定。消防安全标志按功能分为火灾报警装置标志、紧急疏散逃生标志、灭火设备标志、禁止和警告标志等，各类标志的英文名称按本节规定译写。

4.6.2 火警报警装置按以下规定译写：消防按钮译作Fire Call Point；发声警报器译作Fire Alarm；火警电话译作Fire Alarm Telephone；消防电话译作Fire Telephone。

4.6.3 紧急疏散逃生标志按以下规定译写：安全出口译作Exit；滑动开门译作Slide；推开译作Push；拉开译作Pull；击碎板面译作Break to Obtain Access；逃生梯译作Escape Ladder。

4.6.4 灭火设备标志按以下规定译写：灭火设备译作Fire-Fighting Equipment；手提式灭火器译作Portable Fire Extinguisher；推车式灭火器译作Wheeled Fire Extinguisher；消防炮译作Fire Monitor；消防软管卷盘译作Fire Hose Reel；地下消火栓译作Underground Fire Hydrant；地上消火栓译作Overground Fire Hydrant；消防水泵接合器译作Siamese Connection；消防水泵控制柜 Fire Water Pump Control Cabinet，消防水泵译作Fire Water Pump。

4.6.5 消防安全警示标志应采用简短祈使句。禁止标志使用No或Do Not，按以下规定译写：禁止吸烟译作No Smoking；禁止放易燃物译作No Flammable Materials；禁止燃放鞭炮译作No Fireworks；禁止用水灭火译作Do Not Extinguish with Water；禁止阻塞译作Do Not Block the Way；禁止锁闭译作Do Not Lock。警告标志按以下规定译写：当心易燃物译作WARNING//Flammable Material；当心氧化物译作WARNING//Oxidizing Substance；当心爆炸物译作WARNING//Explosive Material。

4.6.6 涉及消防疏散的楼层平面示意图，图例文字宜中英文对照标注。常见图例按以下规定译写：您的位置译作You Are Here；疏散路线译作Evacuation Route；安全出口译作

Emergency Exit; 灭火器位置译作Fire Extinguisher; 消火栓位置译作Fire Hydrant; 报警按钮译作Fire Alarm; 疏散楼梯译作Evacuation Staircase。

4.6.7 常见消防安全标志按以下规定译写: 消防控制室译作Fire Control Room, 消防通道译作Fire Access, 消防车通道译作Fire Engine Access, 消防登高操作场地译作Fire Engine Operation Area, 防火门请保持关闭译作Fire Door Keep Closed, 防火卷帘下禁止堆放物品译作Fire Shutter Keep Clear at All Times, 疏散通道请勿占用译作 Keep Clear of Evacuation Route。

4.6.8 其他消防安全通名的译写参照《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的各项要求。具体参见附录D。

#### 4.7 医疗急救标志译写

4.7.1 医疗急救类公共标志按以下规定译写: 急诊译作 Emergency, 急救中心译作 Emergency Center 或 First Aid Center, 急救站译作 First Aid Station, 医疗救护站译作 Medical Aid Station, 医疗废弃物译作 Medical Waste, 发热门诊译作 Fever Clinic, 隔离观察室译作 Isolation and Observation Room, 心理援助译作 Psychological Counselling。

4.7.2 公共场所设置的急救设备标志应标注设备名称及简要使用说明, 中英文对照, 如: 自动体外除颤器译作 AED (Automated External Defibrillator); 取出设备, 按语音提示操作译作 Remove device and follow voice instructions。

4.7.3 其他医疗急救通名的译写参照《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分和第8部分的各项要求。具体参见附录D。

#### 4.8 气象灾害发布机构及预警信号译写

4.8.1 深圳市气象局(台)译作Meteorological Bureau of Shenzhen Municipality。

4.8.2 气象灾害预警信号英文译写应采用“颜色级别 + Warning of + 灾害类型”的结构, 与深圳市气象局(台)现行用法保持一致。

4.8.3 深圳市14类气象灾害预警信号的灾害类型名称按以下规定译写: 台风译作Typhoon; 暴雨译作Rainstorm; 高温译作High Temperature; 寒冷译作Cold; 大雾译作Dense Fog; 雷雨大风译作Thunderstorm and Gale; 强季风译作Strong Monsoon; 冰雹译作Hail; 灰霾译作Haze; 森林火险译作Forest Fire; 干旱译作Drought; 地质灾害译作Geological Disaster; 雷电译作Lightning; 道路结冰译作Road Icing。

4.8.4 预警信号的颜色级别按以下规定译写: 白色译作White; 蓝色译作Blue; 黄色译作Yellow; 橙色译作Orange; 红色译作Red。

4.8.5 预警信号完整名称的译写结构为“颜色 + Warning of + 灾害类型”, 如: 台风白色预警信号译作White Warning of Typhoon; 暴雨黄色预警信号译作Yellow Warning of Rainstorm; 灰霾预警信号(不分级)译作Warning of Haze。

4.8.6 在台风等灾害性天气时适时启动的“五停”措施(停工、停业、停市、停运、停课)译作Suspension of Work, Production, Business, Transport and Classes。

4.8.7 气象灾害预警信号在应急标志牌、电子信息屏和应急广播中使用时, 英文部分应与中文同步更新和解除, 并标明深圳市气象局(台)名称和发布时间。

#### 4.9 安全警示与避险提示译写

4.9.1 自然灾害避险警示标志应采用“灾害类型+警示/指引内容”的结构译写，如：地质灾害危险区译作 Geological Hazard Zone，山洪危险区译作 Flash Flood Hazard Zone，泥石流危险区译作 Debris Flow Hazard Zone，危险化学品区域译作 Hazardous Materials Area。

4.9.2 避难种类按 GB/T 44014—2024 表1的规定译写：地震灾害译作 Earthquake Disaster；地质灾害译作 Geological Disaster；洪涝灾害译作 Flood Disaster；台风与暴雨灾害译作 Typhoon Disaster and Rainstorm Disaster；低温冷冻与雪灾译作 Cryogenic Disaster and Snow Disaster；海啸灾害译作 Tsunami Disaster；森林草原火灾译作 Forest and Grassland Fire Disaster；生产安全事故译作 Work Safety Accident；生态环境事件译作 Ecological Environmental Incident；公共卫生事件译作 Public Health Incident；空袭事件译作 Air Raid Incident。

4.9.3 常见安全警示标志应简短有力，使用规范化表达，如：危险区域，禁止入内译作 DANGER//No Entry；注意安全译作 CAUTION；警戒线请勿靠近译作 WARNING//Keep Away。

4.9.4 应急状态下的临时告示牌可采用“状态描述+行为指引”的结构。如：台风预警，请尽快进入室内避险译作 Typhoon Warning//Take Indoor Shelter Immediately；暴雨红色预警，本避难场所已启用译作 Red Warning of Rainstorm//This Emergency Shelter Is Now Open；请勿返回危险区域译作 Hazardous Area//Do Not Enter。

4.9.5 面向避难人员的信息公告栏标题按以下规定译写：安置须知译作 Shelter Guidelines，场所管理规定译作 Shelter Rules and Regulations；最新预警信息译作 Latest Warning；物资领取通知译作 Supplies Distribution Notice；医疗服务信息译作 Medical Service Information；志愿者招募译作 Volunteer Recruitment；寻人启事译作 Missing Person Notice；心理咨询服务译作 Counseling Service。

4.9.6 其他安全警示与避险提示的译写参照 GB/T 44014—2024 和《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的各项要求。具体参见附录D。

#### 4.10 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的要求。应急服务类通名应优先使用本文件规定的译法；本文件未列出的通名，参照 GB/T 44012—2024 和 GB/T 44014—2024 给出的英文对应词。同一应急设施或功能分区类型在全市范围内应统一使用同一英文译法，避免一名多译。

#### 4.11 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分中5.4的相关要求。

### 5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分第6章的要求。应急标志中文本信息应以中文为主、英文为辅。按照 GB/T 44014—2024 第4章的规定，中文字体应使用黑体，英文字体应使用 Arial 字体。

附录 A  
(资料性)  
应急避难场所与功能分区英文译法示例

A.1 说明

表A.1-A.2给出了应急避难场所与功能分区英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 应急避难场所

应急避难场所英文译法示例见表 A.1。

表A.1 应急避难场所英文译法示例

序号	中文	英文
1	应急避难场所	Emergency Shelter
2	室外型避难场所	Outdoor Emergency Shelter
3	室内型避难场所	Indoor Emergency Shelter
4	紧急避难场所	Urgent Emergency Shelter
5	短期避难场所	Short-Term Emergency Shelter
6	长期避难场所	Long-Term Emergency Shelter
7	人防掩蔽场所	Civil Defense Emergency Shelter
8	人防疏散基地	Civil Air Defense Evacuation Base
9	方舱医院	Quarantine Hospital

A.3 应急功能区分

应急功能区分英文译法示例见表 A.2。[对应 GB/T 44014—2024 表5编号5-1至5-15]

表A.2 应急功能区分英文译法示例

序号	中文	英文
1	应急集散区	Evacuation Assembly Area
2	应急宿住区	Emergency Residential Area
3	指挥管理区	Management Area
4	医疗救治区	Medical Treatment Area
5	防疫隔离区	Anti-Epidemic Isolation Area
6	物资储备区	Supplies Storage Area
7	餐饮服务区	Food Service Area
8	清洁盥洗区	Lavatory and Shower Area
9	垃圾储运区	Garbage Storage and Transportation Area
10	文体活动区	Recreational and Sports Activity Area
11	临时教学区	Temporary Schooling Area
12	公共服务区	Public Service Area
13	应急停车区（机动车）	Emergency Parking Area (Motor Vehicle)

14	应急停车区（非机动车）	Emergency Parking Area (Non-Motor Vehicle)
15	直升机起降区	Helicopter Landing Area
16	办公（管理、值班）区	Administration and Duty Area
17	安置住宿（休息）区	Accommodation and Rest Area
18	物资发放与服务区	Supplies Distribution and Service Area
19	警务值班室	Police Duty Room
20	应急广播室	Emergency Broadcast Room
21	宣传教育区	Public Education Area
22	临时隔离区	Temporary Isolation Area
23	信息发布与问询区	Information and Inquiry Area

**附录 B**  
**(资料性)**  
**应急设施设备英文译法示例**

**B.1 说明**

表B.1-B.2给出了应急设施设备英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

**B.2 避难场所设施设备**

避难场所设施设备英文译法示例见表 B.1。[对应GB/T 44014—2024 表6]

表B.1 避难场所设施设备英文译法示例

序号	中文	英文
1	应急广播	Emergency Broadcast
2	信息发布	Information Release
3	视频监控	Video Surveillance
4	应急厕所	Emergency Toilet
5	应急供水	Emergency Water Supply
6	应急水井	Emergency Well
7	应急取水	Emergency Water Intake
8	应急排污	Emergency Sewage Discharge
9	应急供电	Emergency Power Supply
10	应急照明	Emergency Lighting
11	应急发电	Emergency Power Generation
12	应急通信	Emergency Communication
13	应急消防	Emergency Firefighting
14	应急通风	Emergency Ventilation
15	应急供暖	Emergency Heating
16	抢修抢建	Emergency Repair and Construction
17	无障碍设施	Accessible Facility
18	安全保卫	Security
19	母婴室	Nursing Room
20	垃圾收集点	Dustbin
21	宠物安置点	Pet Shelter
22	问讯处	Information Desk
23	登记处	Registry
24	老幼病残孕	Priority People
25	物资发放点	Supplies Distribution Point
26	志愿者服务站	Volunteer Service Station
27	寄存点	Deposit Point

28	应急通道	Emergency Access
----	------	------------------

### B.3 公共应急设施设备

公共应急设施设备英文译法示例见表 B.2。

表B.2 公共应急设施设备英文译法示例

序号	中文	英文
1	安全出口/紧急出口	Emergency Exit
2	消火栓	Fire Hydrant
3	灭火器	Fire Extinguisher
4	自动体外除颤器 (AED)	AED (Automated External Defibrillator)
5	急救箱/急救包	First Aid Kit
6	应急电话	Emergency Telephone
7	紧急按钮	Emergency Button
8	集中充电区	Charging Station
9	应急发电机	Emergency Generator
10	三防物资专用柜	Nuclear, Biological and Chemical Protection Equipment
11	应急物资供应	Emergency Supplies
12	消防锤; 紧急破窗锤	Emergency Hammer
13	灭火器; 手提式灭火器	Fire Extinguisher
14	防毒面具	Gas Mask
15	消防应急面罩	Fire Mask
16	火警下压器	Fire Alarm: Pull Down (↓)
17	紧急手柄; 非常紧急手柄	Emergency Handle
18	灭火器放置点	Fire Extinguisher Cabinet (Cabinet 可以省略)
19	水上救生设施	Water Rescue Equipment
20	便民设施; 便民设备	Public Service Facilities
21	紧急呼救设施; 紧急报警器	Emergency Alarm
22	应急玻璃逃生装置	Break Glass for Access 或 Emergency Escape Device
23	呼救按钮	Emergency Call Button
24	紧急求助按钮	Emergency Button
25	沙桶	Sand Bucket
26	太平桶	Fire Bucket
27	防爆桶	Explosion-Proof Tank
28	垃圾桶	Waste Bin 或 Trash Can
29	清洁袋	Disposal Bag
30	废物箱	Rubbish Bin
31	原水输水管线	Raw Water Pipeline

**附录 C**  
**(资料性)**  
**应急救援机构与服务译法示例**

**C.1 说明**

表C.1-C.2 给出了应急救援机构与服务英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

**C.2 应急救援机构通名**

应急救援机构通名英文译法示例见表 C.1。

表C.1 应急救援机构通名英文译法示例

序号	中文	英文
1	应急管理局	Emergency Management Bureau
2	应急管理部门	Emergency Management Department
3	应急救援指挥中心	Emergency Rescue Command Center
4	消防救援站	Fire and Rescue Station
5	消防救援支队	Fire and Rescue Detachment
6	消防救援大队	Fire and Rescue Brigade
7	小型消防站/微型消防站	Mini Fire Station
8	社区健康服务中心	Community Health Service Center
9	运行管理机构	Management Office; Management Operation Center
10	卫生应急处置队伍	Health Emergency Team
11	社区工作站	Community Service Station

**C.3 应急救援服务信息**

应急救援服务信息英文译法示例见表 C.2。

表C.2 应急救援服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	报警电话 110	Police 110
2	火警电话 119	Fire 119
3	急救电话 120	Ambulance 120
4	交通事故 122	Traffic Accident 122
5	应急救援电话 12345	Emergency Helpline 12345
6	紧急求助电话（总称）	Emergency Calls
7	救援站点	Rescue Site
8	应急救援点	Emergency Rescue Point
9	社区救助站	Community Relief Station
10	临时安置点	Temporary Resettlement Site
11	紧急集合点	Emergency Assembly Point

**附录 D**  
**(资料性)**  
**安全警示、消防安全与医疗急救英文译法示例**

**D.1 说明**

表D. 1-D. 5给出了安全警示、消防安全与医疗急救英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “{ }”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

**D.2 灾害种类**

灾害种类英文译法示例见表 D. 1。[对应 GB/T 44014—2024 表1编号1-1至1-11]

表D. 1 灾害种类英文译法示例

序号	中文	英文
1	地震灾害	Earthquake Disaster
2	地质灾害	Geological Disaster
3	洪涝灾害	Flood Disaster
4	台风与暴雨灾害	Typhoon Disaster and Rainstorm Disaster
5	低温冷冻与雪灾	Cryogenic Disaster and Snow Disaster
6	海啸灾害	Tsunami Disaster
7	森林草原火灾	Forest and Grassland Fire Disaster
8	生产安全事故	Work Safety Accident
9	生态环境事件	Ecological Environmental Incident
10	公共卫生事件	Public Health Incident
11	空袭事件	Air Raid Incident

**D.3 安全说明提示、警示警告、限令禁止信息**

安全说明提示、警示警告、限令禁止英文译法示例见表 D. 2。

表D. 2 安全说明提示、警示警告、限令禁止英文译法示例

序号	中文	英文
	<b>(警示信息)</b>	
1	危险区域，禁止入内	DANGER//No Entry
2	注意安全	CAUTION
3	地质灾害危险区	Geological Hazard Zone
4	山洪危险区	Flash Flood Hazard Zone
5	泥石流危险区	Debris Flow Hazard Zone
6	滑坡危险区	Landslide Hazard Zone
7	警戒线请勿靠近	WARNING//Keep Away
8	危险化学品区域	Hazardous Materials Area
9	请勿返回危险区域	Hazardous Area//Do Not Enter
10	严禁高空抛物	No Throwing Objects from Height

11	严禁明火；防止火灾	Open Flames Prohibited
12	当心滑坡	CAUTION//Landslide
13	当心坠落	CAUTION//Risk of Falling
14	当心落物	CAUTION//Falling Objects
15	当心触电；小心有电； 注意有电；有电危险； 请注意用电安全	DANGER//Electric Shock 或 WARNING//Electric Shock
16	当心触电 220V；注意安 全：220V 电压；	DANGER//High Voltage 220V 或 CAUTION//High Voltage
17	当心夹住衣服	Mind Your Clothes
18	当心夹手	WARNING//Mind Your Hands 或 WARNING//Hands Pinching
19	当心夹脚；小心夹脚	Mind Your Feet
20	当心碰头	Mind Your Head
21	当心吊物	WARNING//Overhead Load
22	当心机械伤人	WARNING//Moving Machinery
23	当心烫伤；小心烫伤	CAUTION//Hot Water
24	当心滑倒；当心滑跌； 小心地滑（地面有水）	CAUTION//Wet Floor
25	当心滑倒；当心滑跌； 小心地滑（地面建筑材 质本身较光滑）	CAUTION//Slippery Surface（Surface 可以省略）
26	小心玻璃	CAUTION//Glass
27	小心衣物夹入	Mind Your Clothes 或 CAUTION//Clothes May Get Caught
28	小心站台间隙；注意上 落安全	Mind the Gap
29	小心磕碰	CAUTION//Bumping Hazard
30	小心地滑 严禁跨越	CAUTION//Wet Floor//No Crossing
31	小心防滑，上落梯注意 安全	CAUTION//Slippery Steps
32	当心夹住软底鞋；避免 站近梯级边缘	Stand Clear of Edges 或 Avoid Soft-Soled Shoes//Keep Feet Away From Sides of Escalator 或 Stand Clear of Escalator Edges
33	不穿软底鞋防止夹脚	CAUTION//Soft-Soled Shoes May Get Trapped
34	注意横风	Beware of Crosswind
35	注意台阶	Mind the Step
36	注意安全	CAUTION//Safety First 或 Safety First
37	注意登船安全	Watch out when Boarding
38	注意尖角位置	CAUTION//Sharp Edges
39	远离梯级边缘	Mind the Edge
40	锐器！请注意	CAUTION//Sharp Objects
41	充电期间，人车分离	Do Not Stay in Vehicle when Charging

42	高压危险，非工作人员禁止入内	DANGER//High Voltage//Authorized Personnel Only 或 DANGER//High Voltage//Staff Only
	<b>（避难场所信息公告）</b>	
43	安置须知	Shelter Guidelines
44	场所管理规定	Shelter Rules and Regulations
45	最新预警信息	Latest Warning
46	物资领取通知	Supplies Distribution Notice
47	医疗服务信息	Medical Service Information
48	志愿者招募	Volunteer Recruitment
49	寻人启事	Missing Person Notice
50	心理咨询服务	Counseling Service
	<b>（内涝与积水警示）</b>	
51	积水路段	Waterlogged Road Section
52	低洼易涝区	Low-Lying Flood-Prone Area
53	内涝风险区	Urban Waterlogging Risk Area
54	下沉式立交桥	Underpass
55	地下通道积水警告	Warning: Underpass Subject to Flooding
56	前方道路积水，请绕行	Road Flooded Ahead//Detour
57	积水深度超过 __ 厘米，禁止通行	Flood Depth Over __ cm — No Passage
58	地下车库防淹警示	WARNING//Underground Parking Susceptible to Flooding
59	水位监测点	Water Level Monitoring Point
60	防淹门	Flood Barrier Gate
61	沙袋/防汛挡板	Sandbags / Flood Barrier
62	请远离低洼积水区域	Stay Away from Low-Lying Waterlogged Areas
	<b>（海洋灾害预警）</b>	
63	海水倒灌	Seawater Backflow 或 Tidal Flooding
64	风暴增水	Storm Surge
65	天文大潮	Astronomical High Tide
66	沿海低洼地带	Low-Lying Coastal Area
67	海堤	Seawall 或 Coastal Levee
68	海水倒灌风险高	High Risk of Tidal Flooding
69	禁止下海，远离海边	No Swimming//Stay Away from the Shore
70	海滩关闭	Beach Closed
71	渔船回港避风	Vessels Return to Harbor for Shelter
72	风暴潮预警	Storm Surge Warning
73	海浪预警	Ocean Wave Warning
74	海啸预警	Tsunami Warning
	<b>（核应急标志）</b>	
75	应急待命	Nuclear Standby
76	厂房应急	Building Emergency
77	厂区应急	Site Area Emergency

78	场外应急	Off-Site Emergency
79	应急计划区	Emergency Planning Zone (EPZ)
80	烟羽应急计划区	Plume Exposure Emergency Planning Zone
81	隐蔽（就地避护）	Shelter-in-Place
82	碘片发放点	Iodine Tablet Distribution Point
83	去污站	Decontamination Station
84	辐射监测站	Radiation Monitoring Station
85	核事故医疗救护站	Nuclear Emergency Medical Aid Station
86	人员洗消点	Personnel Decontamination Point
87	放射性污染区	Radioactive Contamination Zone
88	紧急撤离路线（核应急）	Emergency Evacuation Route (Nuclear)
89	核应急指挥中心	Nuclear Emergency Command Center
90	场外应急指挥部	Off-Site Emergency Operations Center
	<b>（轨道交通应急标志）</b>	
91	紧急停车按钮	Emergency Stop Button
92	紧急解锁装置	Emergency Door Release
93	紧急对讲装置	Emergency Intercom
94	站台紧急疏散门	Emergency Evacuation Door
95	请勿倚靠车门	Do Not Lean on Door
96	小心站台间隙	Mind the Gap
97	列车紧急疏散	Emergency Train Evacuation
98	本站因故暂停服务	This Station Is Temporarily Closed
99	本线路因故延误	Service for This Line Delayed
100	请改乘其他交通工具	Please Use Alternative Transport
101	临时越站不停车	Train Will Not Stop at This Station
102	列车故障，请有序下车	Train Malfunction//Please Exit in Orderly Fashion
103	因暴雨导致部分站点暂停运营	Some Stations Temporarily Closed Due to Rainstorm
104	轨行区有电	DANGER//Electrified Rail
105	防汛挡板	Flood Barrier
106	站内积水应急处置中	Flood Response in Progress
	<b>（应急广播信息）</b>	
107	请注意，这是一条紧急广播	Attention please. This is an emergency announcement.
108	请保持冷静，听从工作人员指挥	Please stay calm and follow staff instructions.
109	请立即前往最近的出口有序撤离	Please proceed to the nearest exit immediately in an orderly manner.
110	如需帮助，请联系工作人员	For assistance, please contact our staff.
111	紧急情况已解除	Emergency has been lifted.
112	本场所目前安全，请留在原处等候通知	This premises is currently safe. Please remain where you are and await further notice.

113	本市已发布台风__色预警信号，请做好防风防雨准备	A ____ (color) warning of typhoon has been issued. Please prepare for strong winds and rain.
114	暴雨预警期间，请远离低洼积水区域	During rainstorm warnings, please stay away from low-lying waterlogged areas.
115	所有人员请立即进入室内避险	All people please seek indoor shelter immediately.
	<b>(限令限制信息)</b>	
116	请勿躺卧	Do Not Lie Down
117	请勿触摸	No Touching
118	请勿嬉闹；禁止嬉戏	No Horseplay
119	请勿敲打	No Knocking
120	请勿倚靠；禁止倚靠	No Leaning
121	请勿踩踏；严禁踩踏	Keep Off 或 No Trampling
122	请勿登踏	Do Not Step On
123	请勿挤靠	Keep Clear of Door
124	请勿抛物；禁止抛物	Do Not Throw Objects
125	请勿遛狗	No Dog Walking
126	请勿录音	No Recording
127	请勿打电话	Do Not Make Phone Call
128	请勿摄像；请勿摄影	No Photography
129	请勿坐卧停留	No Sitting, Lying, or Loitering
130	请勿惊吓动物	Do Not Frighten Animals
131	请勿翻越栏杆	No Climbing Over Railings
132	请勿攀爬（坐）防护栏	No Climbing or Sitting Over Railings
133	请勿翻越 注意安全	No Climb Over
134	请勿追逐打闹	No Chasing or Running
135	请勿乱动开关	Do Not Touch
136	请勿使用闪光灯	No Flash
137	请勿携带托运易燃及易爆物品；禁止携带易燃易爆物品	Flammables and Explosives Prohibited
138	请勿使用客梯载货	No Loading on Passenger Elevator
139	请勿疲劳驾驶	Do Not Drive when Tired
140	请勿伸出头手	Keep Your Head and Hands Inside
141	请勿将手臂伸出车外	Keep Arms Inside Vehicle
142	请勿在扶梯口停留	Keep Walking
143	请勿携带易燃、易爆、有毒危险品进站乘车。	Flammable, Explosive and Toxic Articles Prohibited
144	请勿推购物车上下电梯	No Shopping Trolleys Allowed on Escalator
145	儿童请勿靠近	Keep Children Away
146	手抱儿童勿乘扶梯	Do Not Carry Children
147	婴儿车请勿搭乘电梯；	Strollers Prohibited

	禁止推行婴儿车	
148	危险勿动	DANGER//Do Not Touch
149	危险, 请勿进	DANGER//Do Not Enter
150	请勿动 紧急时使用	Do Not Touch//For Emergency Use Only
151	专业设备, 请勿动	Authorized Personnel Only 或 Please Do Not Touch
152	遇警示, 请勿用	Do Not Use When Alarm Sounds 或 Do Not Use the Escalator Under Maintenance
153	边角锐利 请勿触碰	CAUTION//Sharp Edges 或 SHARP EDGES//Do Not Touch
154	地面打蜡 请勿进入	Floor Waxing//No Entry
155	防洪通道, 请勿占用	Flood Control Channel//Keep Clear
156	消防通道, 请勿占用; 消防通道, 请勿堵塞	Fire Lane//Keep Clear
157	玻璃破裂 请勿靠近	Broken Glass//Keep Away
158	高空作业 请勿靠近	Overhead Work//Keep Away
159	雷雨天气请勿在树下逗留	Stay Away from Trees in Storm
160	机房重地, 非公莫入	Control Room//Authorized Personnel Only
161	遇有火灾请勿用电梯; 如遇火警, 勿用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
162	注意防火, 请勿乱扔烟蒂	Do Not Discard Cigarette Butts
163	禁止摆卖	No Vendors
164	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
165	禁止超载	Do Not Overload
166	禁止开窗	Keep Windows Closed
167	禁止录像	No Video Recording
168	禁止饮酒	No Alcohol
169	禁止饮食	No Eating or Drinking
170	禁止吸烟	No Smoking
171	禁止轮滑	No Wheeled Sports
172	禁止入内; 禁止进入	No Entry
173	禁止站立	No Standing
174	禁止坐卧	No Sitting or Lying
175	禁止翻越; 严禁攀登; 请勿攀爬	No Climbing
176	禁止翻越、倚靠、抛物	No Climbing, Leaning or Throwing
177	禁止扶拉 小心夹伤	Keep Hands Clear 或 Watch Your Hands
178	禁止手扶; 严谨扶手	Hands Off 或 No Holding
179	请勿手扶以免夹手	Keep Hands Clear//Risk of Injury
180	禁止头和肢体伸到扶手带外	Do Not Stretch Arms or Legs Out of Escalator
181	禁止排放污水	No Waste Water Discharge

182	禁止携带管制刀具	Restricted Knives Prohibited 或 Carrying of Controlled Knives Is Prohibited
183	禁止将物品放在扶手带上	No Objects on Escalator Handrail
184	禁止存储危险货物	Dangerous Cargo Prohibited
185	禁止鸣笛；禁鸣喇叭	No Honking
186	禁止燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited
187	管控区域禁止翻越	Area with Restrict Access//No Trespassing
188	禁止嬉戏、打闹、攀爬	No Playing, Climbing or Horseplay
189	禁止攀爬、抛物、摆放车辆等扰乱公共秩序的行为。	No Climbing, Throwing Objects or Parking
190	禁止攀爬、嬉水、投食	No Climbing, Paddling or Feeding
191	禁止狩猎；景区内禁止狩猎	No Hunting
192	禁止雪道中间停留	Do Not Stop on Ski Slope
193	单向出口禁止递物	One-Way Exit//Do Not Pass Items Through 或 One-Way Exit//No Passing Items Through
194	通道禁止停留	Keep Passageway Clear 或 Do Not Block Access
195	水深危险禁止垂钓	DANGER//Deep Water//No Fishing
	(说明提示)	
196	内有救生衣	Life Jacket Inside
197	救生衣放在座位下面	Life Jacket Under Seat
198	救生衣演示	Life Jacket Use Instructions
199	儿童救生衣放在座位下面	Children's Life Jacket Is Under Seat
200	拔出插栓取救生衣	Pull to Open and Take Life Jacket
201	保护带固定于胸部位置	Fasten Belt Around Chest

#### D.4 消防安全服务信息

消防安全服务信息英文译法示例见表 D.3。

表D.3 消防安全服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(消防场所与设施)	
1	消防控制室	Fire Control Room
2	消防通道	Fire Rescue Access
3	消防车通道	Fire Engine Access
4	消防登高操作场地	Fire Engine Operation Area 或 Fire Truck Access Zone
5	消防电梯	Firefighters' Elevator
6	避难层	Refuge Floor
7	避难间	Refuge Room
8	消防水池	Fire Water Tank 或 Fire Reservoir
9	最小应急单位	Minimum Emergency Unit

	<b>(消防警示标志)</b>	
10	疏散集合点	Assembly Point
11	防火门请保持关闭	Keep Fire Door Closed
12	防火卷帘下禁止堆放物品	Keep Fire Shutter Clear at All Times 或 Stacking items under the fire shutter is prohibited.
13	防火卷帘下 0.5 米范围内 严禁堆放物品	Stacking items within 0.5m under the fire shutter is prohibited.
14	常闭式防火门保持关闭状态	Keep Fire Door Closed
15	消防车道, 严禁占用	Fire Lane//Do Not Block
16	消防通道, 禁止停车	Fire Lane//No Parking
17	疏散通道请勿占用	Keep Clear of Evacuation Route
18	禁止烟火	No Open Flames
19	禁止吸烟	No Smoking
20	发生火灾时请勿使用电梯	In Case of Fire Do Not Use Elevators
21	当心易燃物	WARNING//Flammable Material
22	当心氧化物	WARNING//Oxidizing Substance
23	当心爆炸物	WARNING//Explosive Material
24	非火灾时, 禁止动用消防器材	Fire Use Only
	<b>(疏散示意图图例)</b>	
25	安全疏散指示图: 紧急疏散指示	Emergency Evacuation Map
26	消防应急疏散图	Fire Emergency Evacuation Map
27	您的位置	You Are Here
28	紧急疏散路线	Emergency Evacuation Route
29	安全疏散指示图: 紧急疏散指示图	Emergency Evacuation Map
30	安全出口	Emergency Exit
31	灭火器位置	Fire Extinguisher
32	消火栓位置	Fire Hydrant
33	报警按钮	Fire Alarm
34	疏散楼梯	Evacuation Staircase
35	疏散方向	Direction of Escape
	<b>(说明提示信息)</b>	
36	全民消防 生命至上	Life Is Invaluable, Everyone Should Help Ensure Fire Safety
37	重点部位 注意防火	Key Fire Safety Area
38	防火卷帘按钮	Fire Shutter Button
39	推杠报警	Push for Alarm
40	紧急逃生窗操作说明	Emergency Window Escape Instructions
41	消火栓使用方法	Fire Hydrant Instructions
42	紧急时使用	Emergency Use Only

43	手动报警按钮火灾时按下	Manual Alarm Button//Press Only in Case of Fire
44	按下红色按钮，绿灯亮时 对准话筒报警	Press Red Button//Wait for Green Light and Speak into Microphone
45	使用后请关闭	Keep Closed when Not in Use
46	紧急时请敲击	Break Glass in Case of Emergency
47	消防器材严禁移动、遮挡	Do Not Move or Cover Firefighting Equipment

#### D.5 医疗急救服务信息

医疗急救服务信息英文译法示例见表 D. 4。

表D. 4 医疗急救服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	急诊	Emergency
2	急救中心	Emergency Center 或 First Aid Center
3	急救站	First Aid Station
4	医疗救护站	Medical Aid Station
5	医疗废弃物	Medical Waste
6	发热门诊	Fever Clinic
7	隔离观察室	Isolation and Observation Room
8	心理援助	Psychological Counselling

#### D.6 应急物资信息

应急物资信息英文译法示例见表 D. 5。

表D. 5 应急物资信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	饮用水	Drinking Water
2	应急食品	Emergency Food
3	方便食品	Ready-to-Eat Food
4	应急毛毯/被褥	Emergency Blanket
5	折叠床	Folding Cot
6	应急帐篷	Emergency Tent
7	应急灯具	Emergency Lamp
8	充电宝/移动电源	Portable Charger 或 Power Bank
9	救生衣	Life Jacket 或 Life Vest
10	救生圈	Life Buoy
11	卫生用品	Hygiene Supplies
12	口罩	Face Mask
13	消毒液	Disinfectant
14	碘片	Iodine Tablet (核应急专用)